

УДК 82.0

https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/68

КЫРГЫЗСКАЯ И АНГЛИЙСКАЯ НОМИНАЦИЯ ДЕТЕЙ

©*Тажимаева А. А.*, ORCID: 0000-0002-2467-7644, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *anarka_1709@mail.ru*

©*Кудайберди кызы О.*, ORCID: 0000-0002-2467-7644, Ошский государственный
педагогический университет, г. Ош, Кыргызстан, *orozgult@bk.ru*

KYRGYZ AND ENGLISH NOMINATION OF CHILDREN

©*Tazhibaeva A.*, ORCID: 0000-0002-2467-7644, Osh State University,
Osh, Kyrgyzstan, *anarka_1709@mail.ru*

©*Kudaiberdi kyzy O.*, ORCID: 0000-0003-2507-8130, Osh State Pedagogical University,
Osh, Kyrgyzstan, *orozgult@bk.ru*

Аннотация. Актуальность: в статье рассматриваются единицы номинации детей в языковой картине мира кыргызов. Номинации концепта ребенок, в языке с указанием на те или иные аспекты этого концепта отражают его реальные характеристики по разным направлениям. *Цели исследования:* изучение кыргызской и английской номинации детей. *Материалы и методы исследования:* основаны на анализе языковых репрезентаций концепта ребенок и способы организации выявленных номинаций детей на группы. *Результаты исследования:* определенные номинации несут в себе указания на социальные характеристики образа ребенка, в том числе статус ребенка в семье и принадлежность ребенка к социальным институтам, кроме этого, выделяют номинации, описывающие условия рождения, жизни и семейного воспитания, полученного ребенком. *Выводы:* исследуемый концепт имеет релевантные признаки, соответствующие двум разным лингвокультурам.

Abstract. Research relevance: this article examines the units of children nominations in the linguistic picture of Kyrgyz people world. The nominations of the concept child, in the language indicating certain aspects of this concept, reflect its real characteristics in different directions. *Research objectives:* study of children Kyrgyz and English nominations. *Research materials and methods:* in this work authors used methods based on the analysis of linguistic representations of the concept of a child and the ways of organizing the identified nominations of children into groups. *Research results:* certain nominations contain indications of the social characteristics in the child's image, including the child's status in the family and the child's belonging to social institutions, in addition, nominations describing the birth conditions, life and family education received by the child were highlighted. *Conclusions:* the concept under study has relevant features corresponding to two different linguocultures.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, единицы номинации, прямая и косвенная номинация.

Keywords: linguistic picture of the world, concept, nomination units, direct and indirect nomination.

Введение

Языковая картина мира каждой нации является отражением национального менталитета этой нации. Концепт как ментальный подтекст имеет особые национальные особенности, связанные с мировоззрением, культурой, обычаями, верованиями, фантазиями и историей нации. Концепт является важным элементом, компонентом картины мира, он представляет собой ключевое понятие когнитивной науки и определяется как ментальная единица, которая обладает упорядоченной внутренней структурой, представляет собой результат когнитивной деятельности отдельного индивида и общества в целом, реализуется разнообразными способами и средствами, в том числе языковыми [1, 2004: 67]. Согласно мнению Т.В. Матвеевой, «концепт выражается языком и закреплен за отдельными словами или словосочетаниями, но не равен языковой единице. Содержание концепта складывается из содержания множества слов, контекстов и текстов, в которых откладывается общее понимание некоторого факта сознания...» [2, 2003: 116]. В создании языковой картины мира особое место занимает единицы номинации. Под номинациями следует понимать те или иные названия, «имена» явлений действительности. Изучение единиц номинации в контексте культуры представляет собой благодатную почву для выявления и описания тех языковых средств и способов, которые воплощают в них культурно-значимые смыслы. Выступая в качестве знаков культурных концептов, единицы номинации способствуют формированию культурного самосознания народа [3, 2011: 84]. Национально-культурная специфика языковой репрезентации концепта «бала» в кыргызском и «child» в английском языке в сравнении подвергается рассмотрению в этой работе.

В работе использованы методы анализа номинации концепта ребенок, представляющие его в языке с указанием на те или иные аспекты этого концепта отражают его реальные характеристики по разным направлениям: по возрасту, полу, размеру, физиологическим и психологическим, поведенческим и деятельностным признакам, по условиям воспитания.

Анализ выполнен на материале, извлеченном из Oxford Advanced Learner's Dictionary, Roget's Thesaurus of English Words and Phrases, Webster's Revised Unabridged Dictionary, Merriam-Webster.com Thesaurus, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/thesaurus>, А. Акматалиев «Кыргыз тилинин сөздүгү», Жапаров Ш., Конкобаев К. «Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү» [5-9]. Анализируя языковые репрезентации концепта, ребенок, мы попытались организовать выявленные номинации детей на следующие группы:

- Номинации, указывающие на возрастной диапазон;
- Номинации, репрезентирующие социальные характеристики;
- Номинации, характеризующие поведенческие нормы;
- Номинации, описывающие умственно- физические параметры.

Важным аспектом, определяющим особенность данного концепта в рассматриваемых картинах мира, является конкретизация возраста. Ряд номинаций в английском языке характеризует образ ребенка по возрастной категории. *Baby, infant* – a child in the earliest period of life, especially before he or she can walk (младенец, ребенок до 2-х лет); *preemie* – a premature baby (недоношенный ребенок); *neonate* – a newborn infant, especially one less than four weeks old (ребенок в возрасте до одного месяца); *new arrival, newborn* – very recently born (новорожденный); *nursling* – one who, or that which, is nursed; an infant; (лялька); *fondling* (грудной ребенок); *suckling* – a young child nursed at the breast (сосунок, грудной ребенок); *weanling* – a child or recently weaned (ребенок, только что отнятый от груди); *kid* – a young person who is between infancy and adulthood (ребенок, парень); *sprat* – a young person who is

between infancy and adulthood (ребятня); *bairn* – a child(chiefly Scottish) son or daughter, (дитя, чадо); *nipper* – a small child (маленький мальчик или девочка); *toddler* – a young child, usually one between the ages of one and two and a half, especially a young child learning to walk (карапуз, младенец, ребенок, начинающий ходить); *lad* – a boy, a youth (парень); *lass* – a girl or young woman (девочка, девушка); *teenager* – a person who is between 13 and 19 years old (подросток); *youngster* – a young person; child or youth (мальчик, юноша); *stripling*, *boychick*, *shoveling*, *shaver* – an adolescent youth, a juvenile between the onset of puberty and maturity (подросток, юнец, малец); *juvenile* – a young person who are not yet adults (юноша, подросток, несовершеннолетний); *minor* – a person who is under the age at which you legally become an adult and are responsible for own actions (несовершеннолетний, малолетний).

Прямых номинаций указывающий на возраст ребенка в кыргызском языке было выявлено меньше чем в английском языке: *перзент*- (дитя, ребенок); *наристе*- (младенец, неокрепший ребенок); *ымыркай* – (новорожденный, младенец); *кызыл эт*- (новорожденный в возрасте до 2-х недель); *чурпө*- (младенец, дитя); *бөбөк*- (маленький ребенок, грудничок, малыш); *эселек*- (маленький мальчик, девочка 2-3 лет); *секелек*- (девочка 7-12 лет, девчушка); *тестиер*- (мальчик, девочка, парень, подросток 13-14 лет); *өспүрүм*- (подросток); *боз улан*, *боз баш*, *боз бала* – (юнец, малец, парень). Однако косвенных номинаций с наличием опорного имени в сочетании слов и фразеологизмов содержащие в себе возрастные значения ребенка в кыргызском языке было собрано в количестве 42 единиц. *Көзү ачыла элек бала* (досл. ребенок пока еще не открывший глаза; новорожденный); *мойну токтой элек бала* (досл. ребенок который еще не держит голову; малыш 1,5-2 месяцев), *тили чыккан бала* (досл. ребенок с языком, т.е. который уже умеет говорить; ребенок 3-4 лет); *эмчектеги бала* (сосунок, грудной ребенок); *бешиктеги бала* (досл. ребенок в люльке; дитя, младенец, годовалый малыш); *бойго жетүү* (досл. повзрослеть; о девушках, юнцах); *кол арага жароо* (досл. способный помочь в быту; употребляется по отношению к ребенку, подростку 10-14 лет); *он гулунун бири ачылган* (фразеологизм о ранней молодости; о молодых юнцах, девушек). Свободные и устойчивые выражения, отражающие возраст маленького ребенка в кыргызском языке, тесно связаны с бытом, обычаями, традициями народа. Измерительные понятия, связанные с возрастом ребенка, выражают национальное мировоззрение кыргызского народа. Оно выражается образно, в переходном смысле, к примеру, силу суеверных поверий кыргызы скрывали точный возраст ребенка либо, уменьшая или прибавляя к возрасту ребенка [4, 2007: 94].

Номинации репрезентирующие социальные характеристики

Определенные номинации несут в себе указания на социальные характеристики образа ребенка, в том числе статус ребенка в семье и принадлежность ребенка к социальным институтам, кроме этого, выделяют номинации, описывающие условия рождения, жизни и семейного воспитания, полученное ребенком. Приведем примеры английских и кыргызских номинаций, принадлежащих к этой группе с почти тождественным значением. *Offspring* – a child of particular parentage (отпрыск, потомок) - *урпак* (отпрыск, потомок); *firstborn* – the eldest child in a family (первенец) - *тун*, *тунгуч* (первенец); *cadet* – a youngest son (младший сын, представитель младшей линии) - *кенже*, *көкурөк күчүк* (младший ребенок в семье); *stepchild* – a child of your spouse by a former marriage (приемный ребенок, пасынок, падчерица) - *өгөй бала/кыз* (пасынок, падчерица).

По критерию принадлежности к семье выделяют следующие категории детей: *fosterling*, *adoptive child*, *foster child*, *nurse-child* – a child who is raised by foster parents (приемыш), *foundling* – an infant found after its unknown parents have abandoned it

(подкидыш, найденный, брошенный ребенок), *orphan*- a child whose parents are dead (*сирота*), *abandoned child* - a child left without needed, protection and care (новорожденный, которого не забрали из роддома, отказник), *oops baby* – a baby that was created by accident, a mistake, a regret the parents always have (незапланированный ребенок), *love child*- the illegitimate offspring of unmarried parents (внебрачный ребенок), *chance child*- an illegitimate child (незаконнорожденный ребенок). Для кыргызского языка более свойственны косвенные номинации с опорным наименованием «бала» (ребенок). *Асыранды бала* (приемыш), *таштанды бала* (подкидыш, найденный, брошенный ребенок); релевантной номинацией внебрачного, незаконнорожденного ребенка в кыргызском языке можно назвать фразеологизм *арам сийдик* (приблиз. нечистокровный).

Принадлежность ребенка к определенным социальным институтам указывается в номинациях как *kindergartener* - (ребенок, посещающий детский сад), *preschool child, preschooler* – a child who attends a preschool or kindergarten, (ребенок дошкольного возраста), *schoolboy, schoolgirl* – a child attending school (школьник, школьница). Соответственно, *бакча бала* (ребенок, посещающий детский сад), *окуучу* (школьник, школьница) на кыргызском.

Номинации характеризующие поведенческие нормы

Признаки поведения детей имеет сложное содержание и находит свое выражение в средствах номинации детей. Одним из важных компонентов характеристик образа детей исследователи обычно называют нежное отношение к ним со стороны взрослых или более старших людей. Обращение к ребенку, который любимый и вызывает умиление, имеет название в обоих языках: *pet, little darling* (любимец, баловень) в английском языке и *эрке, эркемай* – (любимец, баловень) в кыргызском языке. Для кыргызского социума характерна образная номинация концепта ребенок, передающая ласковое обращение к детям с употреблением в речи фразеологизмов: *көзүмдун кареги* (досл. зрачок глаза), *жүрөгүмдун толтосу* (досл. клапан сердца); зоосемических номинаций: *кулунум* (жеребенок), *тайчагым* (годовалый жеребенок), *ботом* (верблюжонок), *күчүгүм* (щенок); и космосемических номинаций: *айым* (луна), *күнүм* (солнышко), *жылдызым* (звездочка). Большинство этих лексем состоят из существительных с притяжательными суффиксами -м, -ым, -ум, -үм которые указывают на маленький возраст ребенка и в тоже время на ласковое, любовное отношение.

Изучая номинации, истолковывающие поведение детей в различных лингвокультурах, целесообразно выделить пласт названий, указывающий на неподобающее поведение детей, такие как шалость, нарушение правил поведения, склонность к нарушению запретов, ослушание, бунтарство. В национальном сознании обоих народов такое поведение обычно простительно в младшем возрастном диапазоне, но негативное, избалованное поведение в более зрелом возрасте строго осуждается. Языковые репрезентации концепта ребенок *sub* – a youth, especially one who is inexperienced, awkward (молокосос, новичок) в английском языке и *мадыра баш* - (желторотик, молокосос, сопляк) в кыргызском языке указывают на отсутствие жизненного опыта у ребенка.

Нижеперечисленные английские номинации содержат в себе отрицательную коннотацию обозначающие озорство и невоспитанность, а также, враждебность, жестокость поведения по отношению к другим детям или к взрослым: *sneak, snitch* – a child, who tells somebody about something wrong that another person has done (ябеда, ябедник), *crybaby* – a child who cries too often or without good reason (ребенок-плакса), *urchin* – a young, mischievous child who is poor and dirty, often one who has no home, especially a boy (мальчишка, пострел, сорванец), *tearaway* – a young person, child who is difficult to control and often does stupid,

dangerous or illegal things (ребенок, вечно попадающий в истории, сорванец, сорвиголова), *tomboy, hoyden* – a wild boisterous girl who behaves or dresses in a boyish manner, liking rough outdoor activities (баловница, сорванец), *whippersnapper* – a young and unimportant boy who behaves in a rude and overconfident way (самонадеянный мальчишка, молокосос), *punk, bully* – a young boy who behaves in a rude or violent way (хулиган, шпана), *rascal* – a child, who shows a lack of respect for other people and enjoys playing tricks on them (негодник, шалун, грубиян, а также перен. змееныш), *brat* – a very troublesome child, especially a spoiled or ill-mannered one (отродье, баловник, плохо воспитанный ребенок, гаденыш), *lout* – a rude, noisy and aggressive and violent teenager boy (шпана, хам, шантрапа). Сравнительно большое количество номинаций, интерпретирующих неподобающее поведение детей в английском языке свидетельствует негативное отношение к избалованным детям в английском обществе. В кыргызском же контексте средств выражения данного смысла было обнаружено немного: *шок* (шаловливый, озорной ребенок), *тентек* (озорной, шалун, дурень).

Номинации описывающие умственно- физические параметры

Оценочное отношение к внешности человека заложено в коллективном бессознательном со времен зарождения человечества. Представления о внешности ребенка в разных национальных культурах отчасти аналогичны. Как правило, особенности личностных и познавательных способностей менее заметны при общении с ребенком, и поэтому физическая внешность оказывается более важным фактором при описании образа ребенка. Общая внешняя привлекательность подгоняется к соответствию некоему эталону, существующему в данном социуме. У англичан детей обычно ассоциируют с мифическими существами: *angel, elf, nymph, imp, dickens* (ангелочек, эльф, нимфа, крошка, малютка, постреленок, чертенок, бесенок). Положительные физические признаки как крепкое здоровье, упитанность, активность наблюдается в следующих номинациях: *sturdy child, slugger* – healthy, strong child (крепыш), *munchkin* – a chubby baby (пухляк, пышка, карапуз). Интеллектуальные способности ребенка, которые выходят за пределы нормы, находят отражение в следующих номинациях: *infant prodigy, child prodigy* – an exceptionally talented child (чудо-ребенок, вундеркинд).

В кыргызском понимании концепта ребенок имеется группа номинаций выражающее уменьшительно- ласкательные названия детей. Будучи национальными реалиями эти номинации едва могут быть переведены в русский язык: *өбөгүм, жөлөгүм, кубатым, муратым, кулачым, таянарым, багарым, каралдым*. Общим для всех этих названий выступает ласковое обращение к детям в контексте мольбы.

Анализ материала, отобранного из вышеуказанных источников, позволил сделать вывод о том, что исследуемый концепт имеет релевантные признаки, соответствующие двум разным лингвокультурам. Следовательно, исследование особенностей языковых номинаций детей кыргызского и английского народа позволяет проникнуть в культуру, в традиции воспитания детей, а также понять национально-культурные ценности.

Список литературы:

1. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
2. Матвеева Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта; Наука, 2003. 217 с.
3. Косычева М. А. Английские номинации детей // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 11 (226). С. 84–88.

4. Толокова Э. Т. Кыргыз тилиндеги баланын курагын туюндурган лексика фразеологиялык сөз курамы жана макал-ылакаптар // Вестник Бишкекского гуманитарного университета имени К.Карасаева. 2007. №3 (9). С. 94-96.
5. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases // New ed. prepared by Betty Kirkpatrick. MA Penguin Books, 2000.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary. A. S. Hornby, S. Wehmeier, Oxford University Press, 2000.
7. Акматалиев А. Кыргыз тилинин создугу. Ч. 1. Бишкек, 2015. 800 с.
8. Акматалиев, А. Кыргыз тилинин создугу. Ч. 2. Бишкек, 2015. 800 с.
9. Webster's Revised Unabridged Dictionary, Merriam-Webster.com Thesaurus, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/thesaurus>

References:

1. Stepanov, Yu. S. (2004). Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury. Moscow.
2. Matveeva, T. V. 2003. Uchebnyi slovar': russkii yazyk, kul'tura rechi, stilistika, ritorika. Moscow.
3. Kosycheva, M. A. (2011). Angliiskie nominatsii detei. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 11(226). 84–88.
4. Tolokova, E. T. 2007. Kyrgyz tilindegi balany kuragyn tuyundurgan leksika frazeologiyalyk söz kuramy zhana makal-ylakaptar. *Vestnik Bishkekского гуманитарного университета имени К.Карасаева*, 3(9). 94-96.
5. Roget's 2000. Thesaurus of English Words and Phrases. New ed. prepared by Betty Kirkpatrick. MA Penguin Books.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary (2000). A. S. Hornby, S. Wehmeier, Oxford University Press.
7. Akmatallyev, A. (2015). Kyrgyz tilinin sozdugu. Ch. 1. Bishkek.
8. Akmatallyev, A. (2015). Kyrgyz tilinin sozdugu. Ch. 2. Bishkek.
9. Webster's Revised Unabridged Dictionary, Merriam-Webster.com Thesaurus, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/thesaurus>

*Работа поступила
в редакцию 08.08.2021 г.*

*Принята к публикации
12.08.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Тажибаева А. А., Кудайберди кызы О. Кыргызская и английская номинация детей // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №9. С. 655-660. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/68>

Cite as (APA):

Tazhibaeva, A., & Kudaiberdi kyzy, O. (2021). Kyrgyz and English Nomination of Children. *Bulletin of Science and Practice*, 7(9), 655-660. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/68>